



**St. Joseph's College of Commerce (Autonomous)**

#163, Brigade Road, Bengaluru - 560025, Karnataka, India

Affiliated to Bengaluru City University

Accredited with 'A++' Grade by NAAC in 4th Cycle (CGPA of 3.57/4)

College with Potential for Excellence (CPE)

Ranked 55th in NIRF 2024 by the Ministry of Education, Government of India



साहित्य अकादेमी

**THE DEPARTMENT OF ENGLISH**

IN COLLABORATION WITH

**SAHITYA AKADEMI**

PRESENTS

**A ONE-DAY SYMPOSIUM**

# **NEGOTIATING LANGUAGE, SPACE, AND IDENTITIES**

**TEXTS AND CONTEXTS IN TRANSLATION**

**AN EXPLORATION OF INDIAN KNOWLEDGE SYSTEMS**

**TOWARDS A VIKSIT BHARAT**

**6<sup>th</sup> FEBRUARY, 2025**

**9:30 a.m.**

**LOYOLA AUDITORIUM**

**[TAP TO REGISTER](#)**

**SAHITYA AKADEMI BOOK EXHIBITION AT THE VENUE  
PURCHASE FOR DISCOUNTED PRICES**

## About SJCC

St. Joseph's College of Commerce (SJCC) formerly a part of St. Joseph's College, established in the year 1882, is managed by the Bangalore Jesuit Educational Society (BJES). The Commerce Department was established in the year 1949 and it became an independent college with its own building in Brigade Road in the year 1972.

The college has in its vision a model for higher education which encourages individuals to dream of a socially just world and in its mission a strategy to empower individuals in realizing that dream. With an objective of imparting quality education, the college has been innovating in all aspects of higher education over a long period of time. These innovations were further bolstered with the granting of autonomous status to the college by UGC in September 2005. From then on, the college has taken a lead in reforming curriculum and syllabus, examination and evaluation pattern, and teaching and learning methods through the Board of Studies, the Academic Council and the Governing Council composed of eminent academicians, industry representatives and notable alumni.

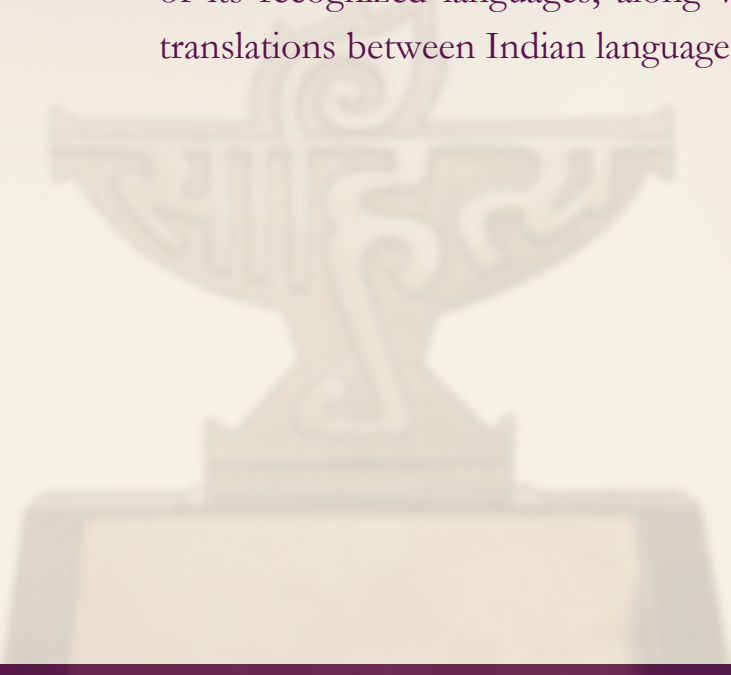
The college has undergone four cycles of NAAC accreditation starting from the year 2000 in which it secured 'five stars', next in the year 2007 an 'A' grade, in the year 2012 again an 'A' grade and recently in February 2021 an 'A++'. It is one of the very few institutions in the country to have secured A++ grade in the fourth cycle under the Revised Accreditation Framework (RAF) and the first college in Karnataka to do so. The college was declared as a 'College with Potential for Excellence' in the year 2010. In 2011, SJCC was recognized as a Research Centre by Bangalore University. The college has been ranked 55th in the country in 2024 by the National Institutional Ranking Framework (NIRF), Ministry of Education, Government of India.

## About Sahitya Akademi

The Sahitya Akademi was formally inaugurated by the Government of India on 12 March 1954. The Government of India Resolution, which set forth the constitution of the Akademi, described it as a national organisation to work actively for the development of Indian letters and to set high literary standards, to foster and co-ordinate literary activities in all the Indian languages and to promote through them all the cultural unity of the country. Sahitya Akademi, India's National Academy of Letters, is the central institution for literary dialogue, publication, and promotion in India and is the only organization that conducts literary activities in 24 Indian languages, including English.

Over its 64 years of dynamic existence, the Akademi has worked tirelessly to promote meaningful dialogue among the diverse linguistic and literary regions and groups of India through seminars, lectures, symposia, discussions, readings, and performances, increase the rate of translations through workshops and individual initiatives, and develop a serious literary culture through the publication of journals, monographs, creative works in every genre, anthologies, encyclopaedias, dictionaries, bibliographies, directories of writers, and histories of literature. The Akademi has published over 6,000 books. Each year, it hosts at least 50 seminars at regional, national, and international levels.

The Akademi also awards 24 annual prizes for outstanding literary works in each of its recognized languages, along with an equal number of awards for literary translations between Indian languages.



## About the Department of English

Established in 1972, the Department of English focuses on providing a humanistic perspective to the study of language and literatures. Over the years the department has evolved as a centre for critical and creative thinking, fostering literary sensibilities, and providing a platform for open dialogues. The curriculum of English courses are shaped as a response to the contemporary challenges in the society, both cultural and professional, and introduces students to different literatures across genres and cultures. Some of the pioneering courses offered by the institution include media literacy, understanding development narratives, debates in the history of ideas covering language, caste, nation, business, politics and technology, debate and argumentation, academic writing, and thinking creativity. The department has also been offering open elective and certificate courses in cinema, and popular culture. In 2022, as the college transitioned into a multidisciplinary institution, the Department of English introduced the B.A. English and Psychology programme to explore the possibilities of interdisciplinary education.

The philosophical orientation of the department has been inspired by the Jesuit vision and mission of education, and shaped by the efforts of public intellectuals and creative teachers like Prof. G K Govind Rao and Prof. R Rajaram. The faculty members of the department come from a variety of socio-cultural backgrounds, and pursue diverse academic interests.

The pedagogic practices of the department envision learning through participating in continuous discussions and debates, both inside and outside the classroom. The focus is on allowing students to develop perspectives by articulating their experiences. The assessment, both summative and formative, emphasizes on the progress made in understanding experiences, and articulating them creatively through written and speaking assignments. Also, the ability to apply language skills in practical contexts are given equal weightage.

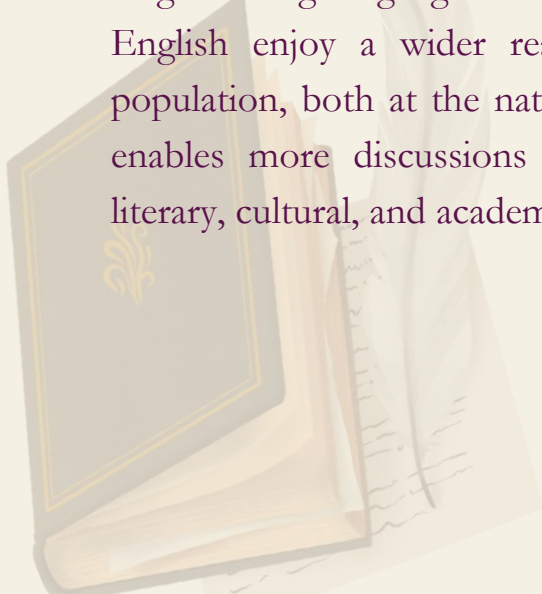
The department fosters special interest student associations and conducts activities, such as VIVIDHA – The SJCC Literary Fest, book exhibitions, film screenings, and workshops. It also encourages participative dialogue within the larger community through programmes like Republic Day Lecture Series, Seminars, Panel Discussions, and Colloquiums on topics of contemporary cultural and political significance.

## Concept Note

The development of human language and culture involves acts of 'translations' which is to be understood in the broadest sense of the term. Translations occur in creation of a metaphor to being multilingual. Acts of translations have made it possible for something like an idea of India as a plural nation to emerge. This idea of plurality has been contested with ideas of cultural and linguistic hegemony, especially in the Indian context. In the absence of translation, such a hegemony could easily establish itself and turn India into a monolingual and monocultural entity. Hence, a closer look at translations in all forms and senses is warranted. This symposium hopes to discuss literary and academic translations, focusing South Indian languages.

Literary translation as it is practiced today in India has its origins in the colonial period. Translations from Indian languages to English were mainly encouraged by the colonists to understand the Indian society better, primarily to expand their colonial roots. Translations from English to Indian languages were mainly done to inform, and entertain the sophisticated Indian elite. Currently, literary translations have come a long way and has acquired other significant purposes in the post- independent India. For instance, translations from Indian languages to English have created a pan-Indian community of readers engaging in cultural and literary experiences relevant to the respective linguistic communities.

English, even today, continues to be a medium that facilitates literary and cultural interaction among different linguistic communities in India. Although direct translations do happen between Indian languages, they are limited to the neighbouring languages within India. Texts translated from Indian languages to English enjoy a wider readership owing to the significant English reading population, both at the national and international levels. The global recognition enables more discussions and research on these translations cutting across literary, cultural, and academic grounds.



Conversely, the readership of literary translations from English, including texts translated from Indian languages to English is restricted to the corresponding linguistic community. Usually, it is remarkably smaller compared to the large English readership. As a result, such translations go unnoticed and seldom become subjects of academic research, at least within English academia. This situation does not change even when the experiences represented or questions dealt with are central to the community.

Considering these concerns, it is imperative to take a closer look at the nature of literary, academic, and technical translations from English to Indian languages, and between Indian languages. Especially, how the changing dynamics between linguistic communities in India influence translations. It is also necessary because experiences transacted through translations are crucial in shaping the linguistic identities and in turn the Indian identity.

In the current scenario, literary translations have assumed new purposes resulting in what can be called as “double translation”— the simultaneous translation of text and the context. Translations, when done in this fashion embed a new life in the literary text, quite different from the life it lived within the original linguistic community. Therefore, translations should be studied along with the literary ecosystem that is shaping and is shaped by contemporary socio-cultural politics.

This calls for a detailed inquiry into how questions of identity, representation, justice, and equality are negotiated through acts of translations? What can a careful study of translations in contemporary India tell us about the graded social experiences and political dilemmas? Are translations engendering a new form of cultural politics capable of reimagining the questions of identity and representation. Also, it is equally significant to examine if translations are de-centering the Indian literary landscape by bringing marginalized texts and voices to the fore. The series of enquiries stated above maybe helpful in understanding how translations from English to Indian languages and vice versa influence the literary production and cultural transaction in diverse Indian languages.

# SPEAKERS & PANELISTS

**Dr B N Sumitra Bai**

*Distinguished Academic and Renowned Critic - Keynote Address*

**Mr. Sudhakaran Ramanthali**

*Writer and Translator*

**Dr . Rekha Datta**

*Associate Professor, Dayanand Sagar University,  
Independent Researcher and Translator*

**Dr. T N Vasudev Murthy**

*Writer, Translator & Editor*

**Ms. Nagamani S N**

*Educator, Writer & Translator*

**Ms. Niveditha B**

*Research Scholar, Tumkur University,  
External Translator, Azim Premji University*

**Mr. K Nallatambi**

*Poet, Writer, and Translator*

**Mr. S Narayanan**

*Prof. of English (Retd.), Sri Kongadiyappa College, Doddaballapura*

**Prof. K. S. Madhusudana**

*Author & Literary Critic - Valedictory Address*

**Prof. N Manu Chakravarthy**

*Writer & Renowned Film and Cultural Critic*



# Programme Schedule

9.15 a.m. - 10.00 a.m.	<b>Registration</b>
10.00 a.m. - 10:15 a.m.	<b>Inauguration</b> <b>Welcome Address</b> Mr. L. Suresh Kumar, Programme Officer, Sahitya Akademi <b>Presidential Address</b> Dr. Charles Lasrado SJ, Principal, St. Joseph's College of Commerce (Autonomous)
10:15 a.m. - 11:00 a.m.	<b>Keynote Address</b> Dr. B N Sumithra Bai
11:00 a.m. - 11:30 a.m.	<b>Tea Break</b>
11:30 a.m. - 12:30 p.m.	<b>Malayalam-Kannada-English Translations</b> Dr. Rekha Datta - Chairperson Mr. Sudhakaran Ramanthali
12:30 p.m. - 1:30 p.m.	<b>Academic Translations</b> Dr. Vasudev Murthy - Chairperson Ms. Nagamani Shivara Ms. Nivedita B Rudresh
1:30 p.m. - 2:30 p.m.	<b>Lunch Break</b>
2:30 p.m. - 3:30 p.m.	<b>Tamil-Kannada-English Translations</b> Mr. S Narayanan – Chairperson Mr. K Nallatambi
3:30 p.m - 4:30 p.m.	<b>Valedictory Address</b> Prof. K S Madhusudhana <b>Critical Remarks</b> Prof. N Manu Chakravarthy





## Organizing Committee

**Rev. Dr. Daniel Fernandes SJ**  
Vice President, BJES

**Rev. Dr. Charles Lasrado SJ**  
Principal , SJCC

**Fr. Joel Fernandes SJ**  
Finance Officer, SJCC

**Mr. Raj A Sadhwani**  
Registrar

**Dr. Ruqsana Anjum**  
Vice Principal Shift I

**Dr. Veenu Joy**  
Vice Principal Shift II

**Mr. Vinay Kambipura**  
Head of the Department

**Dr. Neeti Roy**  
Convenor

**Mr. Jeffin Lijo J**  
Co-Convenor

## Organizing Committee Members

**Dr. R. Rajaram**

**Mr. Thomas Mathew**

**Ms. Vijayashanthi**

**Ms. Divya Hari Rao**

**Ms. Nikita Chung**

**Mr. David Sunil**

**Ms. Aruna Parandhama**

**Dr. Diana Sushmitha**

**Ms. Marina Joyce**

## Note:

1. Registration for the programme is mandatory
2. There is no Registration Fees
3. Certificate of Participation/OOD letters will be issued to all the registered participants
4. TA/DA will NOT be provided to the participants
5. Lunch and refreshments will be provided

For any queries, please contact:

+91 96633 11083

+91 9148281545

[englishdept@sjcc.edu.in](mailto:englishdept@sjcc.edu.in)

[TAP TO REGISTER](#)

